



Lezione 20

<https://www.traumleser.com//it/corsi/1/la-grammatica-tedesca-leggendo-pirandello/lezioni/20/gli-avverbi>

Gli avverbi

Non è semplice classificare gli avverbi se l'obiettivo è trovare somiglianze e differenze tra l'italiano e il tedesco. Non esiste una corrispondenza uno a uno. Il tedesco fa un uso relativamente maggiore di avverbi rispetto all'italiano.

L'elenco segue la suddivisione in tre parti del testo. Il testo originale risulta semplificato poiché gli esempi contengono periodi semplici, mentre nel testo di Pirandello possiamo trovare periodi complessi. Alcuni avverbi sono seguiti da commenti, esempi ed esercizi.

einmal

Ich kannte einmal ein liebes kleines Mädchen. 'Conoscevo una cara bambina.'

Ich kannte einmal ein liebes kleines Mädchen.(Conoscevo una cara bambina.)

Tutte le favole iniziavano con la frase di rito 'C'era una volta', in tedesco: *Es war einmal.*

Ecco gli inizi di alcune delle fiabe più famose dei Fratelli Grimm (con il titolo in parentesi):

Es war einmal ein Fischer und seine Frau. (Vom Fischer und seiner Frau)

Es war einmal ein kleines süßes Mädchen (Rotkäppchen)

Es war einmal mitten im Winter (Schneewittchen)

Es war einmal ein Mann und eine Frau, die wünschten sich schon lange vergeblich ein Kind (Rapunzel)

Es war einmal ein Müller, der war arm, aber er hatte eine schöne Tochter (Rumpelstilzchen)

Es war einmal ein Müller, der hatte drei Söhne (Der gestiefelte Kater)

sofort wieder

Es tauchte aus einem Traum auf, und sofort wieder in einen anderen ein. 'Usciva da un sogno per entrare in un altro.'

Es tauchte aus einem Traum auf, und sofort wieder in einen anderen ein. (Usciva da un sogno per entrare in un altro.)

Esercizio

Tradurre in tedesco usando l'espressione *und sofort wieder*.

1. Anna apre la porta (*die Tür aufmachen*) per richiuderla subito (*zumachen*).
2. Finisce la birra (*sein Bier austrinken*) e ne ordina subito un'altra (*bestellen*).
3. Svolgo un compito (*eine Aufgabe erledigen*) e ne inizio subito un altro (*anfangen mit +DAT*).

Ascolta per la correzione.

Anna macht die Tür auf und sofort wieder zu. (Anna apre la porta per richiuderla subito.)

Er trinkt sein Bier aus und bestellt sofort wieder ein neues. (Finisce la birra e ne ordina subito un'altra.)

Ich erledige eine Aufgabe und fange sofort wieder mit einer anderen an. (Svolgo un compito e ne inizio subito un altro.)

dann weiter

Der eine führte sie in ein Bergdorf, und der nächste führte sie an einen Meeresstrand, und dann weiter in ein wildfremdes Land. 'Questo la portava a un villaggio sul monte e quello la portava a una spiaggia di mare, e poi a un paese lontano lontano.'

Der eine führte sie in ein Bergdorf, und der nächste führte sie an einen Meeresstrand, und dann weiter in ein wildfremdes Land. (Questo la portava a un villaggio sul monte e quello la portava a una spiaggia di mare, e poi a un paese lontano lontano.)

Osserviamo il frequente uso in tedesco di un doppio avverbio: l'avverbio temporale (*dann*) si unisce all'avverbio direzionale (*weiter*). Insieme determinano il modo in cui qualcosa si svolge nel tempo, per esempio, il corso di un viaggio. Spesso sono introdotti dalla congiunzione *und*.

Esempio

Ich mache dann weiter.

Ich mache dann weiter. (Intanto vado avanti.)

Esercizio

Tradurre in tedesco.

Il viaggio (*die Reise*) mi portava in Francia (*nach Frankreich*), in Belgio (*nach Belgien*) e poi nei Paesi Bassi (*in die Niederlande*).

Il mio viaggio in Germania mi portava da Monaco ad Amburgo (*von München nach Hamburg*) e poi al Mare del Nord (*die Nordsee*).

Ascolta per la correzione:

Die Reise führte mich nach Frankreich, nach Belgien und dann weiter in die Niederlande. (Il viaggio mi portava in Francia, in Belgio e poi nei Paesi Bassi.)

Meine Reise in Deutschland führte mich von München nach Hamburg und dann weiter an die Nordsee. (Il mio viaggio in Germania mi portava da Monaco ad Amburgo e poi al Mare del Nord.)

schließlich

Schließlich war sie aus all ihren Träumen aufgewacht. ‘Alla fine da tutti quei sogni s’era svegliata.’

Schließlich war sie aus all ihren Träumen aufgewacht. (Alla fine da tutti quei sogni s’era svegliata.)

Esempio (fonte: Treccani)

Die arme Lucia begann nach einer Weile zu überlegen ...: schließlich fiel ihr wieder ihre schreckliche Lage ein.

‘dopo qualche tempo, la povera Lucia cominciò a risentirsi ...: infine comprese di nuovo la sua terribile situazione’ (Manzoni)

Esercizio

Tradurre in tedesco.

Ho studiato tanto (*lernen*), alla fine ho superato gli esami (*Prüfungen bestehen*).

Avevamo perso la strada (*sich verlaufen*), ma alla fine abbiamo ritrovato la via di casa (*den Weg nach Hause finden*).

Lisa aveva molti dubbi (*viele Zweifel*), ma alla fine voleva candidarsi per il nuovo lavoro (*sich bewerben für +ACC*).

Ascolta per la correzione:

Ich habe viel gelernt, schließlich habe ich meine Prüfungen bestanden. (Ho studiato tanto, alla fine ho superato gli esami.)

Wir hatten uns verlaufen, schließlich haben wir den Weg nach Hause gefunden. ()

Lisa hatte viele Zweifel, aber schließlich wollte sie sich für die neue Arbeit bewerben. (Lisa aveva molti dubbi, ma alla fine voleva candidarsi per il nuovo lavoro.)

immer noch

Mit zwanzig Jahren immer noch ein und dasselbe kleine Mädchen. ‘Ancora bambina a vent’anni, ma proprio bambina bambina.’

Mit zwanzig Jahren immer noch ein und dasselbe kleine Mädchen. (Ancora bambina a vent’anni, ma proprio bambina bambina.)

Esempi (fonte: la Treccani)

Sono ancora stanco del viaggio.

Ci ripensi ancora?

Quando tornerai sarò ancora qui.

Esercizio

Tradurre in tedesco gli esempi della Treccani.

Ascolta per la correzione:

Ich bin immer noch müde von der Reise. (Sono ancora stanco del viaggio.)

Denkst du immer noch darüber nach? (Ci ripensi ancora?)

Wenn du zurückkommst, bin ich immer noch hier. (Quando tornerai sarò ancora qui.)

sofort

Ihr Mann verwandelte sich im realen Leben sofort in einen fremden Riesenkerl. 'S'era subito trasformato nella realtà in un omaccio straniero.'

Ihr Mann verwandelte sich im realen Leben sofort in einen fremden Riesenkerl. (S'era subito trasformato nella realtà in un omaccio straniero.)

Esempi (fonte: la Treccani)

Una luce appare e subito sparisce.

Gli telefono subito.

Ci vado subito.

Esercizio

Tradurre in tedesco gli esempi della Treccani.

Ein Licht erscheint und verschwindet sofort wieder. (Una luce appare e subito sparisce.)

Ich rufe ihn sofort an. (Gli telefono subito.)

Ich gehe sofort hin. (Ci vado subito.)

bald

In ihren Armen hielt sie bald ein armes Würmchen. 'Tra le braccia s'era trovato un povero esserino'.

In ihren Armen hielt sie bald ein armes Würmchen. (Tra le braccia s'era trovato un povero esserino.)

Definizione ed esempi (fonte: la Treccani)

Nell'intr. pron. *trovarsi*: fig. Essere in una determinata condizione o situazione (e s'intende per lo più che se ne abbia anche coscienza): *mi trovo assai indietro col lavoro; trovarsi in debito; non pensavo mai di trovarmi ridotto a questi estremi; trovarsi in pericolo, nei guai, nei pasticci; trovarsi in miseria, in cattive acque; trovarsi solo, abbandonato, senza un amico, senza un soldo in tasca...*

Ascolta la traduzione degli esempi in tedesco. Leggi ad alta voce. Scrivi gli esempi nei tuoi appunti.

Ich war bald mit meiner Arbeit im Verzug. (Mi trovo assai indietro col lavoro.)

Ich stand bald in der Schuld. (trovarsi in debito)

Ich dachte nicht, so bald in diese Extremsituation zu kommen. (*non pensavo mai di trovarmi ridotto a questi estremi*)

Ich steckte bald in Gefahr, in Schwierigkeiten, im Schlamassel. (*trovarsi in pericolo, nei guai, nei pasticci*)

Ich geriet bald in Armut, auf die schiefe Bahn. (trovarsi in miseria, in cattive acque)

Ich war bald allein, verlassen, ohne einen Freund, ohne einen Pfennig in der Tasche... (*trovarsi solo, abbandonato, senza un amico, senza un soldo in tasca...*)

nie

Dieses Kind würde nie sprechen, nie laufen ... ‘Quel bimbo non avrebbe mai parlato, mai camminato ...’

Dieses Kind würde nie sprechen, nie laufen ... (Quel bimbo non avrebbe mai parlato, mai camminato ...)

Definizione ed esempi (fonte: la Treccani)

Nell'uso moderno, in frasi negative, serve a rafforzare la negazione, quasi a indicare che essa non si riferisce a un solo momento, ma vale anche nel passato e nel futuro.

plötzlich

Die Mutter fühlte es plötzlich so locker und schlaff in ihren Armen. ‘La madre lo sentì quasi sciolto d’improvviso tra le braccia e molle.’

Die Mutter fühlte es plötzlich so locker und schlaff in ihren Armen.(La madre lo sentì quasi sciolto d’improvviso tra le braccia e molle.)

erst — dann

Sie hob den Kopf und sah erst mich, dann das Kind an. ‘Alzò il capo a guardarmi, guardò il bimbo.’

Sie hob den Kopf und sah erst mich, dann das Kind an.(Alzò il capo a guardarmi, guardò il bimbo.)

nun

Es ist tot. — Nun ist es selig. ‘È morto. — Ora è beato.’

Es ist tot. — Nun ist es selig. (È morto. — Ora è beato.)

noch

Ich legte es auf das Bettchen, mit seinem Engelslächeln noch auf seinem blassen Mündchen. ‘Lo deposi sul lettino, col suo sorriso d’angelo ancora sulla boccuccia pallida.’

Ich legte es auf das Bettchen, mit seinem Engelslächeln noch auf seinem blassen Mündchen. (Lo deposi sul lettino, col suo sorriso d’angelo ancora sulla boccuccia pallida.)

nebenan

Wo ist dein Mann? Nebenan? ‘Tuo marito, dov'è? Di là?’

Wo ist dein Mann? Nebenan? (Tuo marito, dov'è? Di là?)

auch

Von dem befreie ich dich auch. ‘Ti libero anche di lui.’

Von dem befreie ich dich auch.(Ti libero anche di lui.)

auf einmal

Ich fühlte mich auf einmal maßlos gewachsen. ‘Io mi sentivo già smisuratamente cresciuto.’

Ich fühlte mich auf einmal maßlos gewachsen, (Io mi sentivo già smisuratamente cresciuto.)

so

Es reicht ein Hauch, so! ‘ Basta un soffio, così!’

Es reicht ein Hauch, so! (Basta un soffio, così!)

hier

Ich war der Tod, ich hatte ihn hier in meinen zwei Fingern und in meinem Atemhauch. ‘La morte ero io; la avevo lì, nelle due dita e nel fiato.’

Ich war der Tod, ich hatte ihn hier in meinen zwei Fingern und in meinem Atemhauch. (La morte ero io; la avevo lì, nelle due dita e nel fiato.)

jetzt

Musste ich jetzt nicht alle umbringen? ‘Non dovevo ora far morire tutti?’

Musste ich jetzt nicht alle umbringen? (Non dovevo ora far morire tutti?)

wirklich

Aber sollte ich wirklich – die ganze Menschheit? ‘Ma potevo mai tutta l’umanità?’

Aber sollte ich wirklich – die ganze Menschheit? (Ma potevo mai tutta l’umanità?)

vielleicht

Vielleicht sollte ich mir meine zwei Finger abhacken. ‘Dovevo forse mozzarmi quelle due dita.’

Vielleicht sollte ich mir meine zwei Finger abhacken. (Dovevo forse mozzarmi quelle due dita.)

noch einmal

Sollte ich es noch einmal versuchen? ‘Dovevo provare?’

Sollte ich es noch einmal versuchen? (Dovevo provare?)

nur

Vielleicht reichte nur ein Hauch. ‘Forse bastava il soffio soltanto.’

Vielleicht reichte nur ein Hauch. (Forse bastava il soffio soltanto.)

(CC BY-NC-SA 3.0) lezione - by traumleser.com/
<https://www.traumleser.com/>

Questa lezione e' stata realizzata grazie al contributo di:



Risorse per la scuola

<https://www.baobab.school>



Siti web a Varese

<https://www.francescobelloni.it>